

INTISARI

Pergeseran makna sering ditemukan dalam teks terjemahan. Hal ini bertujuan agar pesan yang terdapat dalam teks sumber dapat dipahami oleh pembaca teks sasaran. Beberapa faktor menjadi alasan terjadinya pergeseran makna tersebut, diantaranya adalah ketersediaan padanan kata dan sudut pandang budaya. Perbedaan budaya mengakibatkan perbedaan dalam penggunaan bahasa antara penutur bahasa sumber dan bahasa sasaran.

Dengan demikian, penerjemah harus memilih kata-kata yang masih sepadan dan dalam konteks yang sama agar pesan pada teks sumber dapat tersampaikan kepada pembaca teks terjemahannya. Perubahan atau pergeseran makna dapat ditemukan dalam terjemahan bahasa Indonesia dari komik Francis *Le Muslim Show*.

Penelitian ini menunjukkan bahwa pergeseran yang terdapat di dalam *Muslim Show Indonesia* cenderung diakibatkan oleh penyesuaian budaya. Jenis pergeseran tersebut merupakan pergeseran yang juga cenderung diakibatkan oleh perbedaan sudut pandang budaya. Hal ini menyimpulkan bahwa pergeseran makna semantis perlu dilakukan dalam penerjemahan atas dasar tujuan utama penerjemahan, yaitu menyampaikan pesan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran.

Kata Kunci : Penerjemahan, komik, semantik, pergeseran makna, penyebab pergeseran makna

ABSTRACT

Shift of sense often can be found in translation texts. It is for the messages in source text can be understood by the readers of target text. There are some causes of shift of sense, two of them are availability of equivalent words and cultural viewpoints. Cultural viewpoints or perspectives cause the differences in using language, especially between source text and target text. Therefore, translator should choose equivalent words which are in the same context, so the message in the text can be conveyed to readers of its translation text. Shift of sense can be found in Indonesian translation of French comic book, *Le Muslim' Show*.

This research shows that shift of sense in *Muslim' Show Indonesia* tends to be caused by cultural adaptation. This type of shift also included in the shifts that are caused by differences of cultural viewpoints. We can conclude that shift of semantic sense needs to be used in translation in order to realize the goal of translation, it is to convey messages from source text to target text.

Keywords: Translation, comic, semantic, shift of sense, causes of shift

EXTRAIT

Le glissement de sens est toujours trouvé dans la traduction d'un texte. Le but est pour transmettre le message dans le texte source aux les publics du texte destinataire. Il y a quelques facteurs qui le causent, ces sont la disponibilité des mots et le point de vue culturel. La différence culturelle cause la différence façon de l'utilisation de la langue source et cible. Le traducteur doit choisir les mots exacts et être dans le même contexte pour que les publics puissent comprendre le message du texte source. On peut trouver l'exemple du changement de sens sémantique dans la traduction indonésienne de la BD française *Le Muslim' Show*. Cette recherche prouve que la plupart du changement dans *Muslim' Show Indonesia* a la tendance qui est causée par l'adaptation culturelle ou 'l'équivalent culturel. Le type de changement dedans est le changement qui a causé par la différence du point de vue culturel. On peut conclure que le changement de sens sémantique est nécessaire à faire dans la traduction.

Mots-clés : La traduction, la bande-dessinée, la sémantique, le glissement de sens, la cause de glissement